

Số/号: [                    ]

# THỎA THUẬN BẢO MẬT THÔNG TIN VÀ KHÔNG CẠNH TRANH

非競争・秘密保持 合意書

Thỏa T  
vào ng  
この非  
に基づ

ận”) đượ  
giữa:  
名・履

ご利用いただくにはパスワードが必要です。

**BÊN S**  
情報所

Tên cô  
会社名

Địa chỉ  
住所

Điện thoại  
電話番号

Đại diện bởi Ông/Bà : .....

Chức vụ: .....  
役職 [                    ]

Ngày thá  
生年月日

Số hộ ch  
パスポー

ライブラリ会員のお客様は、  
「資料ダウンロード」から  
パスワードを入力ください。

**BÊN ĐU**  
情報受領

Họ và tên  
氏名

パスワードをお持ちでない方は、ぜひ  
「お問合せ」よりお申込みください。

Chức vụ  
職務

Ngày thá  
生年月日

Số CMN  
IDカード

Địa chỉ thường trú  
居住登録場所

Địa chỉ cư trú  
現住所





2.1 Trong các trường hợp Công Ty sử dụng Nhân Viên với tư cách là người lao động, chuyên gia, nhà thầu của Công Ty để thực hiện các công việc phục vụ các mục đích của Công Ty, và thực tế trong quá trình Nhân Viên thực hiện công việc, đã tạo ra hoặc có được các thông tin mang tính chất là Thông Tin Mật, thì những thông tin này hoàn toàn thuộc quyền sở hữu của Công Ty (trừ trường hợp có thỏa thuận khác bằng

xác r  
会社  
その  
情報  
除く。

ご利用いただくにはパスワードが必要です。

従業員が  
の当該秘密  
れた場合を

2.2 Công  
nhiệm

会社は、機密情報を所有、使用、および処分し、かつ本合意書に従って従業員に機密保持の責任を負わせる権限を有する。

責任を有する。

### ĐIỀU 3: TIẾT LỘ THÔNG TIN MẬT

#### 第三条 秘密情報の開示

3.1 Nhân Viên đồng ý không tiết lộ bất kỳ Thông Tin Mật nào cho bất kỳ người nào ngoại trừ: 従業員は次の場合を除き、いかなる者にも機密情報を開示しないことに同意する。

(a) Với sự chấp thuận bằng văn bản của Công Ty; hoặc.  
会社の書面による同意がある場合、または

(b) Nhân Viên được yêu cầu phải cung cấp Thông Tin Mật theo quyết định của Công Ty, hoặc theo quy định của pháp luật hoặc theo yêu cầu của cơ quan nhà nước có thẩm quyền của Việt Nam.  
g chứng liên

3.2 Né  
gấ  
mế  
đi  
第  
が

ライブラリ会員のお客様は、  
「資料ダウンロード」から  
パスワードを入力ください。

の開示等が義

Viên phải có  
rợc tính chất  
quy định tại

3.3 Đi  
đã  
第

パスワードをお持ちでない方は、ぜひ  
「お問合せ」よりお申込みください。

開示される者  
すこと。

Điều 1.2 trên

### ĐIỀU 4

#### 第四条

### MẬT

4.1 Bảo đảm an toàn và giữ bí mật nghiêm ngặt tất cả các Thông Tin Mật hoặc các thông tin có nguồn gốc từ Thông Tin Mật về nội dung cũng như hình thức đã được Công Ty cung cấp trực tiếp hoặc gián tiếp, bất kể bằng văn bản hay bằng miệng, trước hoặc sau ngày ký Thỏa Thuận này.

本合意書を締結した時点、それ以前またはそれ以降に会社から口頭または書面をもって直接的または間接的に提供された全ての機密情報またはそれから派生した情報に対しては、内容および形式を厳重に保管および保持すること。

4.2 Trừ khi có sự đồng ý của Công Ty (bất kể bằng văn bản, bằng miệng, hay qua thư điện tử, hoặc qua một phương tiện nào khác tương tự, thể hiện việc chấp thuận đó), Nhân Viên sẽ không thực hiện sao

chép, biên tập hoặc chuyển hóa nội dung của bất kỳ Thông Tin Mật nào đã được Công Ty cung cấp trực tiếp hoặc gián tiếp, bằng văn bản hay bằng miệng, trước hoặc sau ngày ký Thỏa Thuận này.

会社の同意がある場合を除き、従業員は、本合意書を締結した時点、それ以前またはそれ以降に会社から直接的または間接的に提供されたいかなる秘密情報（その同音を表明する書面、口頭、電子メール、またはその他の同様の形式）を、

4.3 Hạn phạm mục nguồn tượng quy định

ご利用いただくにはパスワードが必要です。

Mật, trong quan đến ông tin có m bảo đối ân thủ các

本合意

情報または

それから派生した情報の使用を制限する。機密情報またはそれから派生した情報を許可されたいかなる者へ開示する前に、従業員は、その者がその該当情報の機密性を理解し、本合意書上の義務と同等の秘密保持義務を負うよう最善を尽くすこと。

4.4 Không tiết lộ hay tạo điều kiện cho bất kỳ bên thứ ba nào tiếp cận với các Thông Tin Mật hoặc các thông tin có nguồn gốc từ Thông Tin Mật, và phải nỗ lực hết sức mình để bảo đảm rằng những người có liên quan hoặc đại diện của mình sẽ không tiết lộ hay tạo điều kiện cho bất kỳ bên thứ ba nào tiếp cận được với các Thông Tin Mật hoặc các thông tin có nguồn gốc từ Thông Tin Mật.

機密情報またはそれから派生した情報については、開示しない、または第三者がこの情報にアクセスするため、一歩も近づかせないよう最善を尽くすこと。

4.5 Ngay cả cá bản c hoặc khôi yêu c chứn;

ライブラリ会員のお客様は、「資料ダウンロード」からパスワードを入力ください。

ông Ty tất tất cả các h điện tử; o cho việc thiết, theo ững bằng

従業員 ファ 会社の 秘密情

パスワードをお持ちでない方は、ぜひ「お問合せ」よりお申込みください。

された物、または (ii) 業員がその

4.6 Trườ Công hoặc

Viên, va dươg mơi nhân viên sẽ phải chịu trách nhiệm trước pháp luật theo quy định của pháp luật tương ứng áp dụng đối với hành vi vi phạm cụ thể đó.

従業員は、秘密情報を開示または漏洩し、直接的または間接的に会社に損害を与える場合には、会社の確認に基づいて従業員の過失または本契約の違反により過去・現在・将来における該当損害を会社に賠償する義務を負う、かつその具体的な違反行為に適用される関連法に基づく法的責任を負うこと。

n tiếp cho i đã, đươg của Nhân

## ĐIỀU 5: TRẢ LẠI THÔNG TIN MẬT

第五条 秘密情報の返還

5.1 Không ảnh hưởng đến quy định tại Điều 4.5 của Thỏa Thuận này, nếu Nhân Viên không còn là nhân viên của Công Ty, Nhân Viên phải ngay lập tức giao và trả lại cho Công Ty mọi hồ sơ, dữ liệu hoặc các văn bản khác có chứa đựng Thông Tin Mật mà Nhân Viên đang có, có quyền sử dụng hoặc kiểm soát.

本合意書第 4.5 条の規定に関わらず、従業員が会社の従業員でなくなった場合、従業員は管理または保有している一切の秘密情報含めた書類、データまたは他の書面などを速やかに返還するものとする。

5.2 Việc trả lại các Thông Tin Mật chỉ được coi là hoàn thành khi có biên bản bàn giao được ký xác nhận

bản  
giấy  
máy  
số  
của  
công  
ty

đến việc bàn  
đủ  
số  
lượng  
có  
sở  
hữu  
của  
công  
ty  
và  
có  
số  
lượng  
sở  
hữu  
của  
công  
ty  
số  
lượng  
sở  
hữu  
của  
công  
ty  
số  
lượng  
sở  
hữu  
của  
công  
ty

ご利用いただくにはパスワードが必要です。

ĐIỀU 6  
第六条

Các quy  
mật Th

đến việc bảo  
hãm dứt quan

hệ lao động giữa Nhân Viên và Công Ty, (ii) chấm dứt Thỏa Thuận này, (iii) chấm dứt, giải thể, thanh lý Công Ty, và sẽ tiếp tục kéo dài, ràng buộc Nhân Viên phải bảo mật Thông Tin Mật trong suốt thời gian tồn tại của Công Ty, cho đến khi Thông Tin Mật trở thành Thông Tin Loại Trừ.

本合意書第 3 条と第 4 条に定める秘密保持についての権利および義務は、(i) 労使関係終了後であっても、(ii) 本合意書の終了後であっても、(iii) 会社の終了・解散・清算後であっても引き続き有効であり、従業員を拘束するものとする。また、機密情報が除外情報になるまで、引き続き会社の存続期間中は従業員が秘密保持を保持するよう拘束するものとする。

ĐIỀU 7: CAM KẾT KHÔNG CẠNH TRANH

第七条 非競争の制約

Nhân Viên tại đây khẳng định và đồng ý rằng chừng nào mình còn là nhân viên của Công Ty và trong thời hạn [ ]

従業員は  
を  
確認お

行わないこと

7.1 Nhân  
nhân  
vấn  
hoạt  
doanh  
điều  
dự  
従業員  
益者  
明書  
なる

ライブラリ会員のお客様は、  
「資料ダウンロード」から  
パスワードを入力ください。

i lý, đối tác,  
vấn hoặc cố  
nh tranh với  
y phép kinh  
tý từng thời  
chế này áp

パスワードをお持ちでない方は、ぜひ  
「お問合せ」よりお申込みください。

受託者、受  
は企業登録証  
競合するいか

7.2 Nhân  
Công  
này

Công Ty mà  
Thỏa Thuận

従業員は、本合意書の締結日の 12 ヶ月前から、従業員が会社の従業員でなくなったまでの間に会社の顧客またはパートナーであったいかなる者を勧誘または誘惑しないこと。

7.3 Nhân Viên sẽ không thu hút hoặc lôi kéo khỏi Công Ty bất kỳ chuyên viên, cán bộ quản lý hoặc nhân viên nào của Công Ty, cho dù người đó có vi phạm hợp đồng bởi lý do từ chức hoặc chấm dứt công việc hay không.

従業員は、辞任または退職により契約違反をしたか否かにかかわらず、会社のいかなる役員、マネージャー、または従業員を勧誘または誘惑しないこと。



